



8.573415

DDD

FRANZ LISZT

Transcriptions from Operas

Oberon • La Sonnambula • Der Freischütz

Hunyadi László • I Puritani • Tony

Han Chen, Piano



COMPLETE
PIANO
MUSIC



VOLUME
41

Franz Liszt (1811–1886)

Transcriptions from Operas

Oberon • La Sonnambula • Hunyadi László • Tony • I Puritani • Der Freischütz

Wie steht es mit Ihrer Hunyadi Übersetzung für Weimar? Wann erhalte ich die Partitur? In ungefähr drei Wochen gedenke ich dort zurück zu sein und wenn Sie nicht zu lange zögern mit der Einsendung der Partitur kann das Werk noch so wie ich es wünsche im Laufe dieser Saison einstudiert werden.

How is the translation of your Hunyadi for Weimar getting on? When shall I have the score? In about three weeks I think of being back there and if you delay too long in sending the score the work cannot, as I want, be rehearsed in the course of the season.

– Liszt. Letter to Ferenc Erkel, Zurich, 21st November 1856

Liszt's plan to stage Erkel's historical opera *Hunyadi László* came to nothing, but the tone of his letters to the Hungarian composer, pianist and conductor Ferenc Erkel is evidence of their friendship. The present recording includes Liszt's concert paraphrase based on the opera, a work he played at a recital in Pest in 1846, two years after the first performance of the opera. Other transcriptions recorded here include works by Weber and Bellini, as well as two pieces based on works by Queen Victoria's brother-in-law.

Franz Liszt was born in 1811 at Raiding in a German-speaking region of Hungary. His father, Adam Liszt, was a steward in the employment of Haydn's former patrons, the Esterházy Princes, and an amateur cellist. The boy showed early musical talent, and with the support of members of the Hungarian nobility was able to move with his parents to Vienna, where Liszt took piano lessons from Czerny and composition lessons from the old Court Composer Antonio Salieri, who had taught Beethoven and Schubert. In 1822 the Liszts moved to Paris, where, as a foreigner, he was refused admission to the Conservatoire by Cherubini, but was able to embark on a career as a virtuoso, with the help of the piano-manufacturer Erard.

On the death of his father in 1827 Liszt was joined again by his mother in Paris, where he began to teach the piano and to interest himself in the newest literary trends of the day. The appearance of Paganini there in 1831 suggested new possibilities of virtuosity as a pianist, later exemplified in his *Paganini Studies*. A liaison with a

married woman, the Comtesse Marie d'Agoult, a blue-stocking on the model of their friend the novelist George Sand (Aurore Dudevant), and the subsequent birth of three children, involved Liszt in years of travel, from 1839 once more as a virtuoso pianist, a rôle in which he came to enjoy the wildest adulation of audiences.

In 1844 Liszt finally broke with Marie d'Agoult, who later took her own literary revenge on her lover. Connection with the small Grand Duchy of Weimar led in 1848 to his withdrawal from public concerts and his establishment there as Director of Music, accompanied by a young Polish heiress, Princess Carolyne zu Sayn-Wittgenstein, the estranged wife of a Russian nobleman and a woman of literary and theological propensities. Liszt now turned his attention to new forms of composition, particularly to symphonic poems, in which he attempted to translate into musical terms works of literature and other subjects.

Catholic marriage to Princess Sayn-Wittgenstein had proved impossible, but application to the Vatican offered some hope, when, in 1861, Liszt travelled to join her in Rome. The marriage did not take place and the couple continued to live separately in Rome, starting a period of his life that Liszt later described as *une vie trifurquée* (a three-pronged life), as he divided his time between his comfortable monastic residence in Rome, his visits to Weimar, where he held court as a master of the keyboard and a prophet of the new music, and his appearances in Hungary, where he was now hailed as a national hero He

died in 1886 in Bayreuth during the Wagner Festival, now controlled, since her husband's death, by his daughter Cosima, to whom his appearance there seems to have been less than welcome.

Weber's opera *Oberon*, based on a story by Wieland, was written for London, where it was first staged in April 1826, the pressures of performance contributing largely to Weber's death there in June. Liszt's straightforward transcription of the *Overture* was completed in 1846 and published by Schlesinger in that year, together with transcriptions of Weber's *Jubel Overture* and the *Overture to Der Freischütz* [Naxos 8.570562]. An elaborate romantic and exotic fantasy, Weber's *Oberon* has, in its framework, a quarrel between Oberon, the king of the fairies, and his queen, Titania, on questions of fidelity and the search for a constant couple, which takes the heroic Sir Huon of Bordeaux into the territory of *The Arabian Nights*. The *Overture* opens with the sound of Oberon's magic horn and suggestions of his fairy kingdom, and includes the melody of the aria '*Ocean, thou mighty monster*', sung by Reiza, the Caliph's daughter, finally to be rescued by Sir Huon.

Vincenzo Bellini's opera *La Sonnambula* (The Sleep-Walker) was first performed in Milan in 1831. Devised by the librettist Felice Romani after a French ballet-pantomime by Eugène Scribe and Jean-Pierre Aumer, the plot is based on mistakes that arise from the sleep-walking of the heroine, Amina, suspected by fellow-villagers of betraying her betrothed, when she is seen entering Count Rodolpho's room at the village inn. Matters are resolved when her noctambulatory activities are revealed for what they are. Liszt's *Fantasy on favourite themes* from the opera starts with the theme of a first-act chorus, *Osservate*, as the villagers tiptoe in and see Amina, sleeping in the Count's room. Further material is taken from the second act, where Elvino, Amina's betrothed, laments her apparent infidelity, while she justifies herself. The *Fantasy* ends with the dramatic quintet that closes the first of the two acts.

Ferenc Erkel's historical opera *Hunyadi László* is set in fifteenth-century Hungary, where László, the son of a victorious general, survives threatened execution at the

hands of his political enemies. The Hapsburg King of Hungary promises a general amnesty, but is jealous of the love of László and Mária, daughter of Gara, the ambitious governor, who plots László's execution. The hero is imprisoned and, while expecting release, is put to death, in spite of the initial failure of the executioner to effect his death. Erkel himself also made a piano transcription of László Hunyadi's so-called swan-song, as he nears death. The *March*, also transcribed by Erkel himself, is drawn from various parts of the opera and had Hungarian patriotic importance.

The elder brother of Albert, Queen Victoria's Prince Consort, Duke Ernst II of Saxe-Coburg-Gotha was prolific enough as a composer, with five operas to his credit, the première of one of which, *Santa Chiara*, was conducted by Liszt in 1854 at the Gotha Court Theatre. *Tony, oder Die Vergeltung* (Tony, or The Retribution) was completed in 1848. It was conducted by Liszt at the Weimar Court Theatre in April 1849, the year in which Liszt made his transcription of the Hunting Chorus and Styrian pastoral elements from the opera. It is the characteristic music for the hunt that frames the other material in the transcription. Liszt also made a piano version of a *Festmarsch* (Festive March) and other themes by Duke Ernst, taken from his five-act opera of 1859, *Diane von Solange*, a work to be dedicated to Wagner, who made it clear, in a letter to Liszt, that he would prefer money. Liszt's piano arrangement is described as after motifs by E.H.z. S.-C.-G., Ernst, Herzog zu Sachsen-Coburg und Gotha.

Bellini's last opera, *I Puritani*, was first staged in Paris in 1835. The following year Liszt wrote his *Réminiscences des Puritains de Bellini* [Naxos 8.572241], following this, in 1841, with the *Introduction et Polonaise* from the opera, using again material that had appeared in the latter part of the earlier work. The opera is a *Melodramma serio*, dealing with the attempted rescue of the widowed Queen Henrietta Maria from the hands of the Puritans, and conflicts between Roundheads and Cavaliers, with lovers parted, to be finally reunited. Elvira, the heroine of the piece, sings the *Polonaise, Son vergin vezzosa* (I am a pretty maiden), as she prepares in happiness for her promised wedding.

Liszt's 1840 *Freischütz-Fantasie* draws on various elements in Weber's *Der Freischütz* (The Marksman), the first great German romantic opera, which includes the varied ingredients typical of German romanticism, the forest, the huntsman, the Devil and magic. Max, a forester, is persuaded by his friend Caspar to seek the help of the ghostly Black Huntsman for victory in the shooting match that will bring him the hand of Agathe. Liszt's *Fantasy* begins with Agathe's third-act cavatina, *Und ob die Wolke* (Whether the clouds), expressing her misgivings and faith

for her coming wedding. The work proceeds to the ghostly Wolf's Glen, where magic bullets are to be cast at midnight with the help of Samiel, the Black Huntsman. The cheerful Huntsmen's Chorus leads to the well-known latter part of Agathe's second act aria, *Süss entzückt entgegen ihm* (Sweetly enchanted by him), concluding with music from the chorus of the last act. Liszt did not revise the *Freischütz-Fantasie* for publication and it remained unpublished until relatively recently.

Keith Anderson

Han Chen

Han Chen was winner of the first prize in the Sixth China International Piano Competition, winning critical praise for his extraordinary power, talent and flair. A native of Taichung, Taiwan, he attended the Taichung Municipal Guang Fu Elementary School and later the Shanghai Conservatory Elementary and Middle School. His teachers included Meng-hua Wu, Tsuifong Hung, Siyi Wu, Christopher Zhong and Kuan-wen Wang. He has also worked with pianists including Jonathan Biss, Richard Goode and Robert Levin in master-classes. He graduated from The Juilliard School in New York in May 2015, where he received his accelerated Bachelor's and Master's Degrees under Yoheved Kaplinsky's guidance.

Photo: Raymond Huang



Franz Liszt (1811–1886)

Arrangements nach Opern

Oberon • La Sonnambula • Hunyadi László • Tony • I Puritani • Der Freischütz

Wie steht es mit Ihrer Hunyadi Übersetzung für Weimar? Wann erhalte ich die Partitur? In ungefähr drei Wochen gedenke ich dort zurück zu sein und wenn Sie nicht zu lange zögern mit der Einsendung der Partitur kann das Werk noch so wie ich es wünsche im Laufe dieser Saison einstudiert werden. (Franz Liszt an Ferenc Erkel, Zürich 21. November 1856)

Franz Liszts Plan, Ferenc Erkels historische Oper *Hunyadi László* zu inszenieren, zerschlug sich zwar, doch der Ton in seinen Briefen an den ungarischen Komponisten, Pianisten und Dirigenten ist ein Ausdruck beidseitiger Freundschaft. Die vorliegende Produktion stellt unter anderem Liszts Konzertparaphrase über diese Oper vor, die er 1846, zwei Jahre nach der Premiere des Bühnenwerkes, bei einem Recital in Pest spielte. Des weiteren sind in diesem Programm Carl Maria von Weber und Vincenzo Bellini sowie Königin Viktorias Schwager mit jeweils zwei Titeln vertreten.

Franz Liszt wurde am 22. Oktober 1811 im deutsch-ungarischen Raiding (Doborján) bei Ödenburg (Sopron) geboren. Sein Vater Adam war Amtmann des Fürsten Eszterházy sowie ein tüchtiger Amateur auf dem Violoncello. Durch die Unterstützung des ungarischen Adels konnte der Frühbegabte mit seiner Familie nach Wien gehen, wo ihn Carl Czerny im Klavierspiel und der alte Hofkomponist Antonio Salieri, der auch Beethoven und Schubert unterwiesen hatte, im Tonsatz unterrichtete. 1822 reiste Adam Liszt mit seinem Sohn nach Paris, um ihn am dortigen Konservatorium unterzubringen – doch Luigi Cherubini, der Direktor des Instituts, verweigerte dem »Ausländer« die Aufnahme. Dafür fand man in Antonin Reicha einen geeigneten Lehrer und in dem Klavierbauer Érard einen Förderer, der Liszt eine erfolgreiche Virtuosenkarriere ermöglichte.

Adam Liszt starb 1827 in Frankreich, worauf die Mutter nach Paris kam. Der inzwischen sechzehnjährige Franz gab Klavierunterricht und bemühte sich mit einer wahren Lesewut, seinen bisherigen Mangel an Allgemeinbildung auszugleichen. Von entscheidender künstlerischer Bedeutung war das Erlebnis Paganini: Der Hexenmeister

spielte im Frühjahr 1831 in der französischen Hauptstadt, und Liszt spürte, dass ihm auf dem Klavier ähnlich neue Möglichkeiten zur Verfügung stehen könnten, die er später auch unter anderem in seinen *Paganini-Etuden* verwirklichte. Die Liaison mit der verheirateten Gräfin Marie d'Agoult, einem »Blaustrumpf« wie die Romanschriftstellerin und gemeinsame Freundin George Sand, sowie die Geburt dreier Kinder führten zu weiteren Reisen und seit 1839 zu einer neuerlichen internationalen Virtuosität, die Liszt eine wahre Heldenverehrung eintrug.

Im Jahre 1844 zerrissen die letzten Bande zwischen Liszt und der Gräfin, die danach unter dem Künstlernamen Daniel Stern literarische Rache an ihrem einstigen Lebensgefährten nahm. Dieser hatte inzwischen Kontakte zum Großherzogtum Weimar angeknüpft, nahm seinen Abschied vom öffentlichen Konzertpodium und wurde 1848 Musikdirektor der einstigen Goethe-Residenz, wo er fortan zusammen mit der jungen polnischen Fürstin Carolyne zu Sayn-Wittgenstein lebte, einer literarisch und theologisch ambitionierten Dame, die sich von ihrem Ehemann, einem russischen Adligen, getrennt hatte. In Weimar beginnt auch recht eigentlich die Geschichte der *Symphonischen Dichtungen*, mit denen Franz Liszt nach neuen musikalischen Formen suchte, wobei er sich jeweils von literarischen, malerischen oder philosophischen Werken anregen ließ.

Trotz mannigfacher Bemühungen konnte die katholische Ehe der Fürstin nicht geschieden werden. Um sich schließlich sogar beim Heiligen Vater um eine Auflösung des Bundes zu bemühen, begab sich Carolyne 1860 nach Rom, im nächsten Jahr gefolgt von ihrem Lebensgefährten, der in der Ewigen Stadt allerdings eine eigene

Wohnung nahm. Für Liszt begannen die »späten Jahre«, die er als *une vie trifurquée* (»dreigleisiges Leben«) bezeichnete: Abwechselnd lebte er in der komfortablen Ruhe eines römischen Klosters, in Weimar, wo der Meister des Klavierspiels und Prophet der Neuen Musik Hof hielt, sowie in Ungarn, wo man ihn inzwischen als Nationalhelden feierte.

Franz Liszt starb 1886 in Bayreuth, wo seine Tochter Cosima, die Witwe Richard Wagners, mit der Durchführung der aktuellen Festspiele beschäftigt war. Die Anwesenheit des alten Vaters kam ihr dabei offenbar nicht sonderlich gelegen.

Carl Maria von Webers *Oberon* nach Christoph Martin Wieland entstand für London und wurde dort auch im April 1826 uraufgeführt. Die Anstrengungen der Produktion dürften dabei nicht unwesentlich zum frühen Tod des Komponisten beigetragen haben. 1846 beendete Liszt seine schnörkellose Bearbeitung der Ouvertüre, die Schlesinger noch im selben Jahr zusammen mit Transkriptionen der *Jubel-Ouvertüre* und der *Freischütz-Ouvertüre* [Naxos 8.570562] publizierte. Die raffinierte, romantisch-exotische Fantasie des *Oberon* ist eingefasst von dem Zwist des Feenkönigs und seiner Königin Titania, die sich über die Treue uneins sind und nach einem wahrhaft treuen Paar suchen. So gelangt der heroische Sir Huon von Bordeaux in die Regionen von *1001 Nacht*. Die Ouvertüre beginnt mit Oberons Zauberhorn und Andeutungen seines Feenreiches; außerdem erklingt die Melodie der Arie *Ozean, du Ungeheuer*, die die Kalifentochter Reiza singt, ehe sie schließlich von Sir Huon errettet wird.

Vincenzo Bellinis Oper *La Sonnambula* (»Die Schlafwandlerin«) wurde 1831 in Mailand uraufgeführt. Felice Romani hatte das Libretto nach einer französischen Ballett-Pantomime von Eugène Scribe und Jean-Pierre Aumer geschrieben. Darin geht es um die Irrungen, die aus den nächtlichen Wanderungen der Titelheldin Amina entstehen: Die Bewohner des Dorfes glauben, dass sie ihren Verlobten Elvino betrüge, als sie beobachten, wie sie das Zimmer betritt, das Graf Rodolpho im Gasthof bezogen hat. Die Sache klärt sich auf, als man den wirklichen Grund ihrer nächtlichen Aktivitäten entdeckt.

Liszts *Phantasie über beliebte Themen* dieser Oper beginnt mit dem Chor des ersten Aktes (»Osservate«): Die Dörfler schleichen herbei und sehen die schlafende Amina im Zimmer des Grafen. Weiterer Stoff entstammt dem zweiten und letzten Akt, in dem Elvino über Aminas vermeintliche Untreue jammert und seine Verlobte sich verteidigt. Die *Phantasie* schließt mit dem dramatischen Quintett, mit dem der erste Aufzug zu Ende geht.

Ferenc Erkel's historische Oper *Hunyadi László* spielt in Ungarn des 15. Jahrhunderts. Hier gerät László, der Sohn des siegreichen Heerführers Hunyadi János, nach dem Tode seines Vaters in die Hand seiner politischen Feinde. Der junge Habsburger König verspricht zwar eine Generalamnestie, ist aber eifersüchtig auf die Liebe Lászlós zu Mária, der Tochter des ehrgeizigen Paladins Gara, der für Lászlós Hinrichtung sorgt. Der Held wird in den Kerker geworfen und, während er auf seine Freilassung wartet, umgebracht, obwohl dem Henker zunächst die Exekution misslingt. Erkel richtete den sogenannten Schwanengesang, den László im Angesichte des Todes singt, selbst für Klavier ein. Von ihm stammt auch eine Bearbeitung des Marsches, der an verschiedenen Stellen der Oper zu hören ist und für die patriotischen Ungarn von großer Bedeutung war.

Herzog Ernst II. von Sachsen-Coburg-Gotha war der ältere Bruder von Prinz Albert, dem Gemahl der Königin Viktoria, und ein recht fleißiger Komponist. *Santa Chiara*, eine seiner fünf Opern, brachte Franz Liszt im Jahre 1854 am Gothaer Hoftheater zur Aufführung. Der romantische Dreiakter *Tony oder: Die Vergeltung* wurde 1848 vollendet und von Liszt im April 1849 am Weimarer Hoftheater dirigiert. Im selben Jahr bearbeitete er den Jägerchor und den Steyrer aus dieser Oper. Die charakteristische Jagdmusik bildet in der Übertragung den Rahmen für andere thematische Elemente. Liszt arrangierte ferner einen *Festmarsch* und andere Themen aus dem Fünfkakter *Diane von Solange*, den Herzog Ernst im Jahre 1859 vollendete und Richard Wagner widmete. Dieser ließ jedoch in einem Brief vom 31. Dezember 1859 an Franz Liszt keinen Zweifel daran, was ihm lieber gewesen wäre: »Alles dummes Zeug. – Ich brauch' Geld.« Liszt wies darauf hin, dass seine Bearbeitung nach Motiven von

E.H.z. S.-C.-G (Ernst, Herzog zu Sachsen-Coburg und Gotha) entstanden sei.

Bellinis letzte Oper *I Puritani* wurde 1835 in Paris uraufgeführt. Im nächsten Jahr schrieb Liszt seine *Réminiscences des Puritains de Bellini* [Naxos 8.572241], denen 1841 die *Introduction et Polonaise* aus dieser Oper folgten, wobei er hier wieder Material verwandte, das er bereits im zweiten Teil der »Reminiszenzen« benutzt hatte. In Bellinis *Melodramma serio* geht es um den Versuch, die verwitwete Königin Henrietta Maria aus den Händen der Puritaner zu retten. Dazu kommen die Konflikte zwischen den Königstreuen und den Puritanern. Liebende werden voneinander getrennt, schließlich aber doch glücklich vereint. Während sich Elvira, die (noch) glückliche Protagonistin des Werkes, im ersten Akt auf ihre geplante Hochzeit vorbereitet, singt sie die Polonaise *Son vergin vezzosa* (»Ich bin ein hübsches Mädchen«).

In seiner *Freischütz-Fantasie* aus dem Jahre 1840 benutzte Franz Liszt zahlreiche Elemente der ersten großen Oper der deutschen Romantik, die bekanntlich

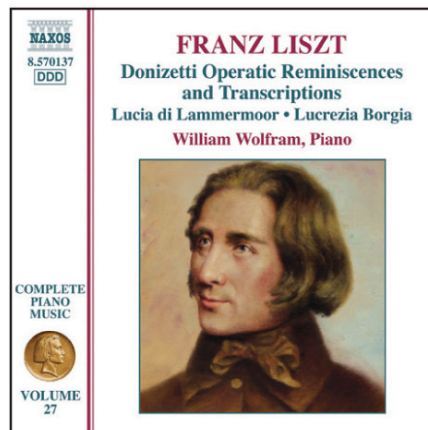
von allem erfüllt ist, was typisch war für diese Kunstepoche: Wald, Jäger, Teufel und Magie. Der Förster Max lässt sich von seinem »Freunde« Caspar dazu verführen, das anstehende Preisschießen, bei dem es um die Hand der Försterstochter Agathe geht, mit Hilfe des höllischen Schwarzen Jägers für sich zu entscheiden. Die *Fantasie* beginnt mit der Cavatine *Und ob die Wolke*, mit der Agathe im dritten Akt besorgt und hoffnungsfroh ihre bevorstehende Hochzeit überdenkt. Darauf folgt die unheimliche Wolfsschlucht, wo man um Mitternacht im Beisein des schwarzen Jägers Samiel verzauberte Freikugeln gießt. Der fröhliche Jägerchor führt zu dem bekannten zweiten Teil aus Agathes *Süß entzückt entgegen ihm*, und mit dem Chor des letzten Aktes geht das Klavierwerk zu Ende. Liszt hat diese *Freischütz-Fantasie* nicht zur Veröffentlichung revidiert. Das Stück blieb relativ lange ungedruckt.

Keith Anderson

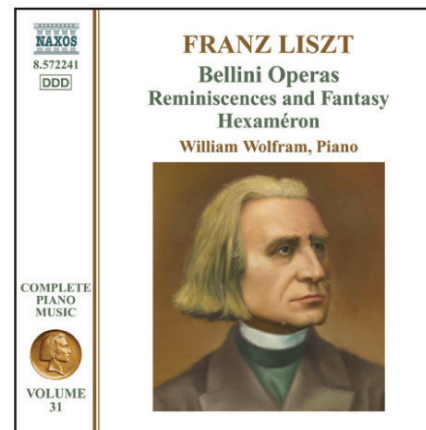
Deutsche Fassung: Cris Posslac

FRANZ LISZT Complete Piano Music

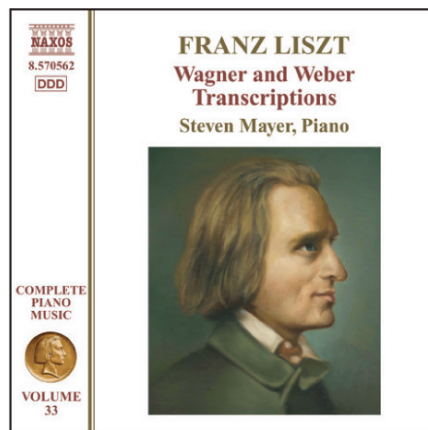
Also available



Volume 27 • 8.570137



Volume 31 • 8.572241



Volume 33 • 8.570562



Volume 40 • 8.573235

Franz
LISZT
(1811–1886)

Complete Piano Music • 41

Transcriptions from Operas

- | | | |
|----------|---|--------------|
| 1 | Ouvertüre zur Oper <i>Oberon</i> von Carl Maria von Weber,
S574/R288 | 8:24 |
| 2 | Fantaisie sur des motifs favoris de l'opéra <i>La Sonnambula</i>
de Bellini, S393/1/R132 | 12:29 |
| 3 | Schwanengesang und Marsch aus <i>Hunyadi László</i> von
Ferenc Erkel, S405/R160 | 9:34 |
| 4 | Halloh! Jagdchor und Steyrer aus der Oper <i>Tony</i> von
Ernst II von Sachsen-Coburg-Gotha, S404/R159 | 7:48 |
| 5 | Introduction et Polonaise de l'opéra <i>I Puritani</i> de Bellini,
S391/R130 | 4:51 |
| 6 | Fantasia über Themen aus Webers <i>Der Freischütz</i>,
S451/R284 | 13:30 |
| 7 | Zweite Festmarsch nach Motiven von E.H.z.S.-C.-G.,
S522/R51 | 6:21 |

Han Chen, Piano

Winner, 6th China International Piano Competition 2013

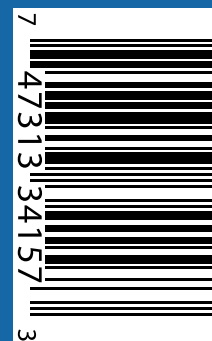
Recorded at the Performing Arts Centre, Country Day School, King City, Ontario, Canada, 10–12 October 2014
Producers: Norbert Kraft and Bonnie Silver • Engineer: Norbert Kraft • Editor: Bonnie Silver
Editions: Schlesinger, Berlin (track 1), Schubert & Co., Leipzig (2), Editio Musica Budapest (3), Fr. Kistner,
Leipzig (4), Schott Music GmbH & Co. KG, Mainz (5, 6), Editio Musica Budapest / Kassel: Bärenreiter (7)
Booklet notes: Keith Anderson • Piano: Steinway D • Piano technician: Wayne Chen
Cover painting of Franz Liszt: Chai Ben-Shan



8.573415

DDD

Playing Time
63:23



© & © 2016
Naxos Rights US, Inc.
Booklet notes in English
Kommentar auf Deutsch
Made in Germany
www.naxos.com